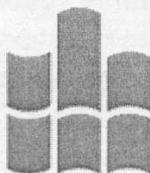


**HOCHSCHULE
MITTWEIDA**
UNIVERSITY OF
APPLIED SCIENCES



Соглашение

между

Высшей школой Миттвайда – Университет прикладных наук
(Федеративная Республика Германия)

и

Белорусским государственным экономическим университетом
(Республика Беларусь)

о

взаимопризнанных программах обучения с выдачей двух дипломов:
диплома о высшем образовании по специальности «Маркетинг» с
присвоением квалификации маркетолог-экономист (по специальности
«Логистика» с присвоением квалификации логистик-экономист)
в Белорусском государственном экономическом университете
и диплом бакалавра (Bachelor of Arts) по специальности
«Экономика предприятия» Высшей Школы Миттвайда

Введение

Данное соглашение основывается на Договоре о сотрудничестве между Белорусским государственным экономическим университетом (далее БГЭУ) и Высшей школой Миттвайда, подписанным 28.03.2012 г., для установления двусторонних отношений и содействия научному и академическому обмену на благо обеих организаций и их учащихся.

Соглашение является результатом заинтересованности партнеров в развитии доступа для студентов БГЭУ к образованию в Высшей школе Миттвайда и по окончании согласованной учебной программы к получению документа о высшем образовании в родном университете и в Высшей школе Миттвайда. С этой целью заключён настоящий договор. Подпадающие под договор учебные планы БГЭУ и Высшей школой Миттвайда перечислены в приложении №1. После выполнения учебных планов БГЭУ и Высшей школы Миттвайда выдаются соответственно диплом о высшем образовании по специальности «Маркетинг» с присвоением квалификации маркетолог-экономист (по специальности «Логистика» с присвоением квалификации логистик-экономист) и диплом бакалавра (Bachelor of Arts) по специальности «Экономика предприятия».

Партнеры исходят из того, что целенаправленность образования, связанного с пребыванием за границей, состоит в получении широких и

интернационально ориентированных перспектив в научном плане, что учащийся во время обучения за границей усвоит как знания по специальности, так и знания в области страноведения и межкультурных коммуникаций, и что он, исходя из этого, получит особую квалификацию для дальнейшего профессионального роста.

Контактное лицо БГЭУ по этой программе – декан факультета маркетинга и логистики Александр Цыганков, контактное лицо Высшей школы Миттвайда – профессор Сергей Велесько. Они несут ответственность за обеспечение эффективной совместной работы организаций.

Организация обучения

Студенты БГЭУ обучаются по учебным планам БГЭУ по специальностям (специализациям) перечисленным в приложении №1. Содержание учебных программ обучения в БГЭУ с 3 по 8 семестр полностью соответствуют содержанию шестисеместровой учебной программы бакалавриата по специальности «Экономика предприятия» Высшей школы Миттвайда (см. Приложение №1).

Первый вариант. Студенты с 1 по 6 семестр обучаются в БГЭУ и проходят текущую аттестацию в родном университете. После успешного окончания этой фазы обучения они продолжают его в Высшей школе Миттвайда в течение двух семестров: 4-й семестр, начинающийся в сентябре (марте) и 5-й семестр. Они следуют установленной учебной программе Высшей школы Миттвайда по специальности «Экономика предприятия» и сдают предусмотренные экзамены и зачёты. Учащиеся обязаны самостоятельно найти место практики в 6 семестре. Экономический факультет Высшей школы Миттвайда консультирует по вопросам практики.

Второй вариант. Студенты с 1 по 8 семестр обучаются в БГЭУ, проходят текущую и итоговую аттестацию в родном университете. После успешного окончания этой фазы обучения они продолжают его в Высшей школе Миттвайда в течение двух семестров: 4-й семестр, начинающийся в сентябре (марте) и 5-й семестр. Они следуют установленной учебной программе Высшей школы Миттвайда по специальности «Экономика предприятия» и сдают предусмотренные экзамены и зачёты. Учащиеся обязаны самостоятельно найти место практики в 6 семестре. Экономический факультет Высшей школы Миттвайда консультирует по вопросам практики.

Изменения принятых учебных и экзаменационных порядков должны оговариваться с партнером. Решение о внесении изменений в данное соглашение должно приниматься на основе взаимного согласия обеими сторонами.

Признание академической успеваемости

Высшая школа Миттвайда и БГЭУ обоюдно признают успеваемость студентов на основе общей таблицы, прикрепленной в приложении №1 к данному договору с возможностью присуждения двойного диплома.

Признание успеваемости студентов происходит для каждого студента индивидуально на основе принятых учебных и экзаменационных порядков.

После окончания всей учебной программы партнеры присваивают соответственно квалификацию маркетолог-экономист (логистик-экономист) с выдачей диплома (БГЭУ) и степень бакалавра Bachelor of Art (Высшая школа Миттвайда).

Практика признаётся обоими университетами. Дипломная работа пишется для каждого учебного заведения на признаваемом языке, но может быть одинаковой или похожей по содержанию. В этом случае тема дипломной работы должна быть взаимно согласована и иметь научного руководителя с каждой стороны.

Предпосылки к поступлению и подача заявки

Все студенты, допущенные к обучению в Высшей школе Миттвайда, должны быть открытыми личностями с хорошей или высокой успеваемостью и обладать способностью к самостоятельной и дисциплинированной работе.

В качестве предпосылки для участия в программе с двойным дипломом выступают хорошее знание немецкого языка. Перед началом учебы в Миттвайда студенты обязаны сдать экзамен по немецкому языку – в центре «Институт немецких исследований» в Минске, ожидаемые результаты: в Информационном центре ДААД в Минске - TestDaF с результатом минимум 2x TDN 3 и 2x TDN 4 или в институте им. Гете – экзамен C1.

БГЭУ предоставляет Высшей школе Миттвайда для зимнего семестра до 15 мая, для летнего семестра до 15 ноября следующие документы и сведения о студентах, допущенных к обучению в Высшей школе Миттвайда:

- формуляр заявки Высшей школы Миттвайда для иностранных студентов;
- заверенные копии оригиналов и их немецкий перевод:
 - аттестат о среднем образовании;
 - сведения об успеваемости за время обучения в БГЭУ;
 - сведения об успеваемости за последний семестр (дополнительно предоставляются перед началом обучения в Высшей школе Миттвайда для студентов БГЭУ, окончивших 3 курса)
- подтверждение знания немецкого языка.
- фото.

За один учебный год в Высшую школу Миттвайда могут быть зачислены не больше 10 студентов БГЭУ.

Обеспечение качества и обратная связь

Основы соглашения – это одобренные в обеих странах ответственными за это Министерствами учебные планы:

- бакалавриат по специальности «Экономика предприятия» Высшей школы Миттвайда;

- диплом о высшем образовании по специальности «Маркетинг» с присвоением квалификации маркетолог-экономист (по специальности «Логистика» с присвоением квалификации логистик-экономист) БГЭУ.

Каждое партнерское учреждение несет самостоятельно ответственность за организацию учебного процесса в своем университете. Учебные программы обучения в БГЭУ по специальности «Маркетинг» («Логистика») с целью выдачи дипломов двух университетов соответствуют оговоренной обеими сторонами программе обучения как на русском, так и на немецком языке.

БГЭУ и Высшая школа Миттвайда ответственны за обеспечение качества обучения.

Высшая школа Миттвайда и БГЭУ оставляют за собой право обоюдно проверять содержание и качество своих учебных программ, в чем и будет проявляться принцип обратной связи между университетами.

Финансовые условия соглашения

Финансовые условия соглашения излагаются в приложении № 2, которое является неотъемлемой частью данного соглашения.

Действие соглашения

Соглашение подписано в двух экземплярах на русском и немецком языках.

Это соглашение вступает в силу после его подписания обеими сторонами.

Договорное отношение может быть расторгнуто обеими сторонами в течение первого семестра до 28.02, во втором - до 31.08. Право расторжения договора по чрезвычайным обстоятельствам остается без изменений. Расторжение договора должно быть оформлено в письменном виде.

Если отдельные условия этого договора окажутся недействующими, то законная сила остальных условий остается в силе.

Изменения и дополнения договора должны быть оформлены в письменной форме.

Договорное отношение регулируется законодательством Германии. Юрисдикцией является Миттвайда.

/ Ректор УО «Белорусский
государственный экономический
университет»

Д.т. профессор В.Н. Шимов

« 21 » _____ 2014 года

Ректор Высшей школы
г.Миттвайда

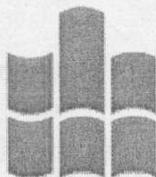
Профессор Людвиг Хилмер

« 7.7. » _____ 2014 года

ФМК А. Соколов
Ю.Е. Тимощев

В. Хилмер





Vereinbarung

zwischen

Hochschule Mittweida – University of Applied Sciences
(Bundesrepublik Deutschland)

und der

Belorussischen Staatlichen Wirtschaftsuniversität,
(Republik Belarus)

über

gegenseitig-anerkannte Studiengänge mit Doppelabschluss:

Hochschulabschlussdiplom gemäß dem Studiengang „Marketing“ mit der
Qualifikation „Marketer-Ökonom“ (gemäß dem Studiengang „Logistik“ mit der
Qualifikation „Logistiker-Ökonom“) der Belorussischen Staatlichen
Wirtschaftsuniversität
und Bachelor of Arts Betriebswirtschaft der Hochschule Mittweida

Einleitung

Diese Vereinbarung beruht auf dem Kooperationsvertrag zwischen der Belorussischen Staatlichen Wirtschaftsuniversität (nachfolgend BSEU genannt) und der Hochschule Mittweida, der am 28.März 2012 unterzeichnet wurde, um gemeinsame bilaterale Beziehungen zu etablieren und den wissenschaftlichen und akademischen Austausch zum Nutzen beider Einrichtungen und ihrer Studierenden zu fördern.

Die Vereinbarung resultiert aus den Interessen der Partner, Zugangswege für Studierende der BSEU und der Hochschule Mittweida zu entwickeln, um an den jeweiligen Partneereinrichtungen zu studieren und durch das Absolvieren eines vereinbarten Programms einen Hochschulabschluss sowohl von der Heimatuniversität als auch von der Partneereinrichtung zu erwerben. Zu diesem Zweck wurde diese Vereinbarung geschlossen. Die betroffenen Studienpläne der BSEU und der Hochschule Mittweida sind im Anhang 1 zu dieser Vereinbarung aufgelistet. Nach der Durchführung der Studienpläne der BSEU und der Hochschule Mittweida erwirbt man bzw. ein Hochschulabschlussdiplom gemäß dem Studiengang „Marketing“ mit der Qualifikation „Marketing-Ökonom“ (gemäß dem Studiengang „Logistik“ mit der Qualifikation „Logistiker-

Ökonom“) der BSEU und Bachelor of Arts Betriebswirtschaft der Hochschule Mittweida.

Die Partner gehen davon aus, dass die Intention eines mit einem Auslandsaufenthalt verbundenen Studiums im Erwerb einer breiten und international orientierten Perspektive liegt. Dazu gehört, dass sich der Studierende während des Auslandsstudiums sowohl Fachkenntnisse als auch landeskundliche und interkulturelle Kompetenz aneignet und dass er auf diesem Weg eine besondere Qualifikation für den Berufseinstieg erhält.

Der Ansprechpartner der BSEU für dieses Programm ist Aleksandr Tsygankow – Dekan der Fakultät für Marketing und Logistik, für die Hochschule Mittweida Prof. Dr. Serge Velesco. Sie sind für die Sicherung der effektiven institutionellen Zusammenarbeit verantwortlich.

Organisation des Studiums

Studierende der BSEU studieren gemäß der Studiengänge der BSEU, die im Anhang 1 aufgelistet sind. Die Lehrinhalte der betroffenen Studiengänge der BSEU der Semester 3 bis 8 entsprechen inhaltlich vollständig dem sechssemestrigen Lehrprogramm des Bachelorstudiengangs Betriebswirtschaft der Hochschule Mittweida (s. Anhang 1 zur Vereinbarung).

Die erste Möglichkeit. Die Studierenden erbringen an der Heimatuniversität in den Semestern 1 bis 6 Studien- und Prüfungsleistungen. Nach dem erfolgreichen Abschluss dieser Studienphase setzen sie ihr Studium an der Hochschule Mittweida über einen Zeitraum von 2 Semestern fort: 4. Semester, beginnend im September oder März und 5. Semester. Sie folgen dem regulären Studienprogramm der Hochschule Mittweida im Studiengang Betriebswirtschaft und nehmen an allen Prüfungen teil. Die Studierenden sind verpflichtet, im 6. Semester selbständig einen Praktikumsplatz zu finden. Die Wirtschaftsfakultät der Hochschule Mittweida wird sie dabei beraten.

Die zweite Möglichkeit. Die Studierenden studieren an der BSEU in den Semestern 1 bis 8, erbringen an der Heimatuniversität Studien- und Prüfungsleistungen. Nach dem erfolgreichen Abschluss dieser Studienphase setzen sie ihr Studium an der Hochschule Mittweida über einen Zeitraum von 2 Semestern fort: 4. Semester, beginnend im September oder März und 5. Semester. Sie folgen dem regulären Studienprogramm der Hochschule Mittweida im Studiengang Betriebswirtschaft und nehmen an allen Prüfungen teil. Die Studierenden sind verpflichtet, im 6. Semester selbständig einen Praktikumsplatz zu suchen. Die Fakultät Wirtschaftswissenschaften wird sie dazu beraten.

Veränderungen der geltenden Studien- und Prüfungsordnungen sind dem Partner mitzuteilen. Deren Auswirkungen auf diese Vereinbarung sind in gegenseitigem Einvernehmen abzustimmen.

Anerkennung von Studienleistungen

Die Hochschule Mittweida und die BSEU erkennen gegenseitig Studien- und Prüfungsleistungen auf der Grundlage der im Anhang 1 zu diesem Vertrag angefügten Übersicht an mit der Option, einen Doppelabschluss zu verleihen.

Die Anerkennung der Studien- und Prüfungsleistungen erfolgt für jeden Studierenden individuell auf der Basis der jeweils geltenden Studien- und Prüfungsordnungen.

Nach der Absolvierung des kompletten Studienprogramms verleihen die Partner das Hochschuldiplom der BSEU mit der Qualifikation „Marketing-Ökonom“ („Logistiker-Ökonom“) und den Abschlussgrad Bachelor of Arts der Hochschule Mittweida.

Das Praktikum wird von beiden Universitäten anerkannt. Die Abschlussarbeiten sollen separat in der von den Universitäten erforderlichen Sprachen eingereicht werden, können aber fachlich identisch oder ähnlich ausfallen. Dazu ist es erforderlich, die Themen gegenseitig abzustimmen und eine gemeinsame Betreuung zu sichern.

Zulassungsvoraussetzungen und Bewerbung

Alle für das Studium an der Hochschule Mittweida zuzulassenden Studierenden sollen aufgeschlossene Persönlichkeiten mit guten bis sehr guten Studienergebnissen und der Fähigkeit zu selbständiger, disziplinierter Arbeit sein.

Als Voraussetzung für die Teilnahme am Doppelabschlussprogramm gelten gute Deutschkenntnisse. Die Studierenden müssen vor Beginn des Studienaufenthalts an der Hochschule Mittweida eine Sprachprüfung absolvieren – am Zentrum „Institut für Deutschlandstudien“ in Minsk, erwartete Ergebnisse: Im Informationsbüro des DAAD in Minsk TestDaF mit mindestens 2x TDN 3 und 2x TDN 4 oder beim Goethe-Institut die C1-Prüfung.

Die BSEU stellt der Hochschule Mittweida für das Wintersemester bis zum 15. Mai bzw. für das Sommersemester bis zum 15. November die Bewerbungsunterlagen der Studierenden zur Verfügung:

- Bewerbungsformular der Hochschule Mittweida für ausländische Vollzeitstudierende

- Kopien der Originale und deutsche Übersetzungen, jeweils beglaubigt, von:

- Sekundarschulzeugnis

- Notenauszug von allen Semestern Studium an der BSEU

- Nachweis dieser Ergebnisse aus dem letzten Semester (dieses Dokument müssen die Studierenden bei Beginn ihres Studiums an der Hochschule Mittweida nachträglich vorlegen)

- Nachweis der Deutschkenntnisse

- Passbild

Pro Studienjahr können bis zu 10 Studierende der BSEU an der Hochschule Mittweida eingeschrieben werden.

Qualitätssicherung und Evaluierung

Grundlage der Vereinbarung sind die in beiden Ländern von den jeweils zuständigen Ministerien/Gremien genehmigten Studienprogramme:

- Bachelor Betriebswirtschaft der Hochschule Mittweida
- Hochschulabschlussdiplom gemäß dem Studiengang "Marketing" mit der Qualifikation „Marketing-Ökonom“ (gemäß dem Studiengang "Logistik" mit der Qualifikation „Logistiker-Ökonom“).

Jede Partnereinrichtung ist selbst vollständig verantwortlich für die Organisation der Studiengänge an ihrer eigenen Universität. Die Lehrprogramme der BSEU gemäß der Studiengänge „Marketing“ („Logistik“) werden an der Heimateinrichtung nach einem zwischen beiden Partnern vereinbarten Programm sowohl in russischer als auch in deutscher Sprache unterrichtet.

Die BSEU und die Hochschule Mittweida sind jeweils selbst verantwortlich für die Qualitätssicherung.

Die Hochschule Mittweida und die BSEU behalten sich das Recht vor, die Inhalte und die Qualität ihrer Studienprogramm jeweils gegenseitig zu überprüfen, dabei den Prinzipien der Evaluierung an den jeweiligen Hochschulen folgend.

Finanzielle Bedingungen der Vereinbarung

Finanzielle Bedingungen der Vereinbarung sind im Anhang 2, der ein integrierender Bestandteil dieser Vereinbarung ist, dargelegt.

Gültigkeit der Vereinbarung

Der Vertrag wird in zwei Exemplaren in russischer und deutscher Sprache unterzeichnet.

Diese Vereinbarung tritt nach der Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft.

Das Vertragsverhältnis kann beiderseits mit einer Frist von sechs Monaten zum 28.02. im 1. Semester und 31.08. im 2. Semester eines Studienjahres gekündigt werden. Das Recht zur außerordentlichen Kündigung bleibt unberührt. Kündigungen müssen schriftlich erfolgen.

Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam sein, so soll die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen unberührt bleiben.

Jegliche Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.

Auf das Vertragsverhältnis ist deutsches Recht anzuwenden. Gerichtstand ist Mittweida.

Rektor der Belarussischen
Staatlichen Wirtschaftsuniversität

Dr. habil. Prof.
V.N. Schimov

Datum:



Семір Мір І. Шымов

Rektor der Hochschule
Mittweida

Professor Dr. phil.
Ludwig Hilmer

Datum: 7.7.2014



Ludwig Hilmer